

représente avec des ornements de tête, on l'appelle *yuán kiun* 元君 ou *t'ien sien* 天僊¹⁾. Comme l'Orient préside à la vie, on leur sacrifie sur le Pic *Tai* et assurément cela est convenable. Maintenant, la statue de jade est depuis longtemps détruite; les objets en or et en pierre sont pour la plupart abîmés et brisés; cependant ce sceau s'est seul conservé. C'est ce qu'exprime la „Notice sur la liste de noms” quand elle dit: „La stèle de fer et les tambours de cuivre²⁾ ont été liquéfiés; seul le sceau de jade est resté entier et n'a qu'une légère ébréchure à un de ses angles. Ceux qui gouvernent ce pays se le sont transmis successivement.” Je me suis livré à des recherches approfondies dans les plans et les descriptions et j'en ai pris une connaissance complète, puis j'ai annexé la dissertation ci-après afin de fournir une matière d'étude aux archéologues:

„Les mots *tchao kien* sont une formule par laquelle on implore la divinité; ce (sceau) n'est pas quelque chose dont on ait fait don³⁾. A mon avis, (voici comment les choses ont dû se passer): L'empereur (*Tchen tsong*) avait fait grand

1) Ainsi, l'épithète 天僊 ne peut s'appliquer qu'à une divinité féminine. Le sceau de jade appartenait donc à la *Pi hia yuán kiun*, et non au dieu du *T'ai chan*.

2) A l'époque des *Ming*, le gouverneur du *Chan-tong* recueillit tous les objets de bronze qui gisaient abandonnés sur le *T'ai chan*; il les fondit et en fit quatre tambours symbolisant les quatre saisons. Ces tambours furent anéantis lors du grand incendie qui, dans la cinquième année *K'ien-long* (1740), détruisit le temple de la *Pi hia yuán kiun* au sommet du *T'ai chan* (voyez *T'ai-ngan hien tche*, chap. XI, p. 43 v°-44 v°). Le sceau de jade consacré à la *Pi hia yuán kiun* sortit presque intact de ce désastre.

3) En d'autres termes, le sceau n'est pas un don destiné à remercier la divinité parce qu'elle a jeté son regard lumineux sur les hommes; il est destiné à prier la divinité de bien vouloir regarder les hommes. Il faut donc traduire l'inscription du sceau comme une prière: „Que l'immortelle céleste nous regarde lumineusement”, et non pas: „L'immortelle céleste nous a regardé lumineusement.”